

κόλαμος roseau

Ex. 30:23

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ
מִרְדְּרוֹר הַיָּמֶשׁ מֵאֹת
וְקִנְמֹן־בָּשֵׂם מִחֲצִיתוֹ הַמְּשִׁים וּמֵאֲתָם
וְקִנְיָה־בָּשֵׂם הַמְּשִׁים וּמֵאֲתָם:

Ex. 30:23 καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα
τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς
καὶ κινναμώμου εὐώδους
καὶ καλάμου. εὐώδους

πεντακοσίους σίκλους
τὸ ἡμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα
διακοσίους πεντήκοντα

Ex 30:23 Et toi, prends pour toi des **baumes** de tête [*des aromates*^o] :
de la myrrhe fluide [*de la fleur de myrrhe de (premier) choix*] : cinq cents [*sicles*] ;
du **cinnamome balsamique** [*odorant*] : la moitié, (soit) deux cent cinquante (sicles) ÷
de la **cannelle balsamique** [*du roseau odorant*] : deux cent cinquante (sicles) ;

3Ma. 2:22 ἔνθεν καὶ ἔνθεν κραδάνας αὐτὸν ὡς κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
ὥστε κατ' ἐδάφους
ἄπρακτον ἔτι καὶ τοῖς μέλεσιν παραλελυμένον
μηδὲ φωνῆσαι δύνασθαι δικαίᾳ περιπεπληγμένον κρίσει

3Ma 2:21 *Alors,*
Dieu qui voit toutes choses
et qui est au-delà de toute sainteté parmi les saints,
ayant entendu cette intercession si convenable,
(celui-là aussi) qui s'exaltait si grandement dans son orgueil et sa hardiesse,
Il l'a châtié.

3Ma 2:22 *le secouant d'ici et de là, comme un roseau (secoué) par le vent,*
(le jetant) sur le pavage,
incapable d'agir, les membres paralysés
et privé par un juste jugement du pouvoir d'émettre aucun son / d'appeler.

3Ma. 4:20 λεγόντων μετὰ ἀποδείξεως
καὶ τὴν χαρτηρίαν ἤδη καὶ τοὺς γραφικοὺς καλάμους ἐν οἷς ἐχρῶντο
ἐκλελοιπέναι

3Ma 4:19 *Or (le roi) qui les avait très durement menacés*
et les ayant accusés d'avoir reçu des dons pour favoriser la fuite (des Juifs)
a accepté comme clairement fiables leurs arguments.

3Ma 4:20 *(Les scribes) ayant dit, avec des preuves,*
que déjà et le papier et les calames d'écriture pour cet usage
leur avaient fait défaut

Ps. 45: 2

רָחַשׁ לְבַיּוֹ דְּבַר טוֹב
אָמַר אָנֹכִי מִעֲשֵׂי לְמַלְךָ
לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מְהִיר:

Ps. 44: 2 ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ
ἡ γλῶσσά μου **κόλαμος** γραμματέως ὀξυγράφου

Ps. 44: 2 [*Mon cœur a proféré un verbe excellent*] ;
moi, je dis mon poème [*mes œuvres*] pour un [*le*] roi ÷
ma langue est le **stylet** [*roseau*] d'un scribe prompt {= agile}.

Ps. 68:31

נָעַר חַיַּת קִנְיָה עֲדַת אַבְיָרִים | בְּעִנְיָי עַמִּים מְתַרְפֵּס בְּרִצֵּי-כֶסֶף
בְּנֹר עַמִּים קָרְבוֹת יִחַפְּצוּ:

Ps. 67:31 ἐπιτίμησον τοῖς **θηρίοις** τοῦ **καλάμου**
ἡ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ
μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα

Ps. 68:30 De ton Hékhâl / Temple [*sanctuaire*], au-dessus de Jérusalem ÷
où les rois t'apportent des présents° [*des dons*].

Ps. 68:31 Menace la **Vivante** {= Bête} [*Rabroue les bêtes-sauvages*] des **roseaux**,
la communauté des puissants° {= la bande de taureaux} avec les veaux des peuples
LXX ≠ [*l'assemblée des taureaux avec les génisses des peuples*]
qu'ils se soumettent° {= s'humilient} avec des lingots d'argent
LXX ≠ [*que ne soient pas jetés dehors ceux qui ont été éprouvés (comme) l'argent*] ÷
disperse° les peuples qui prennent plaisir aux [*veulent les*] combats°.

Cant. 4:14

נִרְדָּו וְכִרְפֹּם קִנְיָה וְקִנְמוֹן עִם כָּל-עֵצֵי לְבוֹנָה
 מִר וְאַהֲלוֹת עִם כָּל-רְאִשֵׁי בְשָׂמִים:

Cant. 4:14 νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον
 μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου
 σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων

Cant. 4:13 Tes envois {= pousses} sont un parc de grenadiers, avec des fruits d'excellence {= exquis} ÷
 LXX ≠ [Tes envois {= pousses} sont un paradis de grenades, avec le fruit des arbres-fruitiers]
 des chypres avec des nards.

Cant. 4:14 le nard et le safran, la cannelle et le cinnamome
 LXX ≠ [le nard et le safran, le roseau (odorant) et le cinnamome
 avec tous les arbres à oliban [avec tous les bois du Liban],
 la myrrhe et l'aloès, avec tous les meilleurs baumes.
 LXX ≠ [myrrhe, aloès, avec tous les premiers parfums.]

Job 40:21

תַּחַת-צְאֵלִים יִשְׁכַּב
 בְּסֵתֶר קִנְיָה וּבְצֶה:

Job 40:21 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται
 παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον

Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi (...)

Job 40:21 Sous les lotus [sous toute espèce d'arbre], il se couche ÷
 dans le secret des roseaux et des joncs°
 LXX ≠ [près du papyrus et du roseau et du jonc-fleuri].

Isa. 19: 6 והַאֲזַנִּיחוּ נְהָרוֹת דְּלָלוּ וְהָרְבוּ יַאֲרֵי מִצֹּר קָנָה וְסוּרָה קָמְלוּ:

Isa. 19: 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος
καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλόμου καὶ παπύρου

Isaïe 19: 5 Et elles seront desséchées les eaux de la mer (...)

Isaïe 19: 6 Et les fleuves seront infects
et ils baisseront et tariront, les Nils de Mâçôr / du siège [corr. de l'Égypte]
roseaux et jones se flétriront.

LXX ≠ [Et les fleuves et les canaux du Fleuve disparaîtront
et tout amas d'eaux sera desséché
et aussi dans tout marais de roseaux et de papyrus].

Isa. 35: 7 והָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵם וְצִמְאֹן לְמַבְוְעֵי מַיִם
בְּנוֹהַ תַּנִּים רִבְצָה הָצִיר לְקָנָה וְזָמָא:

Isa. 35: 7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη
καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος
ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων
ἔπαυλις καλόμου καὶ ἔλη

Isaïe 35: 7 Le sol-brûlé [la terre] sans-eau] deviendra un étang [des marais]
et la terre-de-la-soif, une fontaine ÷
la demeure° où les chacals épiaient tapis

(deviendra) un herbage° de roseaux et de papyrus
LXX ≠ [et pour la terre assoiffée, il y aura une source d'eau
là, joie° d'oiseaux,
un domaine de roseaux et de marais].

Isa. 42: 3 קָנָה רְצוּן לֹא יִשְׁבֹּר וּבִשְׂתָה כִּהָה לֹא יִכְבֶּנָה
לְאֻמֹּת יוֹצִיא מִשְׁפָּט:

Isa. 42: 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει
καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν

Isaïe 42: 1 Voici mon serviteur, que je soutiens,
mon élu, mon âme l'a agréé ÷

LXX ≠ [Jacob, mon serviteur, je l'assisterai ;
Israël, mon élu, elle l'a agréé, mon âme] ÷
J'ai donné {= mis} mon souffle sur lui :
le Droit [jugement] pour les nations, il (le) fera-sortir {= l'exposera}.

Isaïe 42: 2 Et il ne criera pas
et il n'élèvera pas (le ton) [ne laissera (monter sa voix)] ÷
et elle ne sera pas entendue au dehors sa voix.

Isaïe 42: 3 Un roseau cassé [écrasé], il ne (le) brisera pas
et une (mèche de) lin qui s'affaiblit [≠ fumante], il ne (l')éteindra pas ÷
mais pour la vérité, il fera-sortir (= exposera) le jugement

Eze. 40: 3

וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה
וַהֲנִיחַ-אִישׁ מִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל-פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וְקִנְיָה הַמֶּדְבָּה
וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Eze. 40: 3 καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν **σπαρτίον οἰκοδόμων** καὶ **κόλαμος μέτρον**
καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης

Ez 40: 1 ... elle a été sur moi la main de YHVH
et il m'a fait venir là-bas.

Ez 40: 2 Dans des **visions** de Dieu, il m'a fait-venir vers la terre d'Israël ÷
et il m'a déposé [*mis*] sur une montagne très élevée,
et, sur elle, (il y avait) comme la {= les} construction d'une ville, au midi [*≠ devant (moi)*].

Ez 40: 3 Et il m'a fait venir là-bas
et voici il y avait un homme
et sa vision / son apparence était comme une vision / apparence de bronze [*étincelant*]
et, dans sa main, un **cordeau**^o de **lin** [*≠ constructeur*] et un **roseau** {= canne} de **mesure** ÷
et il se tenait à la porte.

Eze. 40: 5

וַהֲנִיחַ חוֹמָה מְחוּיָן לְבַיִת סָבִיב סָבִיב
וּבְיַד הָאִישׁ קִנְיָה הַמֶּדְבָּה שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְנֹתֵפֶחַ
וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב הַבְּנֵינִן קִנְיָה אָחָד וְקוֹמָה קִנְיָה אָחָד:

Eze. 40: 5 καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλω
καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κόλαμος
τὸ μέτρον πηγῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα πλάτος
ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ

Ez 40: 5 Et voici : il y avait un mur à l'extérieur de la Maison, tout autour,
et dans la main de l'homme, un **roseau** {= une canne} [TM de **mesure**]
[la **mesure** (*étant*)] de six coudées — selon la coudée — et un palme
et il a mesuré la largeur de la construction : un **roseau** {= une canne}
et la longueur : un **roseau** {= une canne}.

LXX ≠ [Et il a mesuré le mur extérieur :
la largeur était égale au **roseau** {= canne} et sa longueur égale au **roseau** {= canne}]

Eze. 40: 6 וַיְבֹא אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקְּדִימָה
וַיַּעַל (בְּמַעְלוֹתָיו) [בְּמַעְלוֹתָיו]
וַיִּמְדוּ אֶת-סָף הַשַּׁעַר קָנָה אֶחָד רְחֹב וְאֵת סָף אֶחָד קָנָה אֶחָד רְחֹב:

Eze. 40: 6 καὶ εἰσηλθεν εἰς τὴν πύλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ **καλάμῳ**

Ez 40: 6 Et il est venu [*est entré*] vers la porte qui regardait en direction de l'orient ;
et il en a monté les [*≠ ... par sept*] degrés / marches ÷
et il a mesuré le seuil de la porte : un **roseau** {= une canne} de profondeur
TM+ [et chaque seuil : un **roseau** {= une canne} de profondeur]

Eze. 40: 7 וְהָיָא קָנָה אֶחָד אֶרְךְּ וְקָנָה אֶחָד רְחֹב וּבֵין הַתְּאִים הָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסָף הַשַּׁעַר מֵאַצֵּל אוֹלָם הַשַּׁעַר מִתְּהִיִּית קָנָה אֶחָד:

Eze. 40: 7 καὶ τὸ θεε
ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ πλάτος
καὶ τὸ αἰλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ
καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ μῆκος
καὶ τὸ αἰλαμ πήχεων πέντε

Ez 40: 7 Et la loge : un **roseau** {= une canne} de longueur et un **roseau** {= une canne} de largeur;
et le jambage entre les loges : cinq coudées;

LXX + [et la deuxième loge :

*un **roseau** {= une canne} de largeur et un **roseau** {= une canne} de longueur ;
et le porche : cinq coudées.]*

TM+ [et le seuil de la porte du côté du vestibule de la porte, vers l'intérieur :
un **roseau** {= une canne}]

Eze. 40: 8 וַיִּמְדוּ אֶת-אֹלָם הַשַּׁעַר מִתְּהִיִּית קָנָה אֶחָד:

Eze. 40: 8 καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ **καλάμῳ** τὸ μῆκος

Ez 40: 8 Et il a **mesuré** le vestibule de la porte : en dedans, un **roseau** (= une canne)

LXX ≠ [Et la troisième loge : égale à un **roseau** {= une canne} en longueur
et égale à un **roseau** {= une canne} en largeur].

Eze. 41: 8 וַרְאִיתִי לְבַיִת גְּבוּהָ סָבִיב סָבִיב
[מוֹסְדוֹת] (מוֹסְדוֹת) הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקְּנָה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה:

Eze. 41: 8 Et j'ai vu, pour la Maison, une élévation / un talus, tout autour ÷
et les fondations des (cellules) de côté étaient d'un **roseau** (= une canne) entier :
six coudées vers l'angle.

Eze. 41: 8 καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλω
διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ **καλάμῳ** πήχεων ἕξ διάστημα

LXX ≠ [Et le thrael de la Maison ; hauteur, tout autour :
chaque espace (entre) les côtés était égal à un **roseau** (= une canne),
six coudées par espace.]

Eze. 42:12 τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον

καὶ κατὰ τὰ θυρώματα

ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος **καλάμου**

καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν

Ez 42:12 [(Voilà les mesures ?) *des chambres qui étaient en direction du sud*

et selon leurs portes,

depuis le commencement de la promenade / du corridor

*(il y avait) pour la lumière, comme la distance d'un **roseau** (= une canne),*

et en direction de l'orient pour qui entrait par elles.]

- Eze. 42:16 מְדַד רוּחַ הַקְּדִים בְּקַנְהַ הַמֶּדְדָה
 חֲמִשָּׁ- (אַמּוֹת) [מֵאוֹת] קָנִים בְּקַנְהַ הַמֶּדְדָה סָבִיב:
- Eze. 42:17 מְדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקַנְהַ הַמֶּדְדָה סָבִיב:
- Eze. 42:18 אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מְדַד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקַנְהַ הַמֶּדְדָה:
- Eze. 42:19 סָבַב אֶל-רוּחַ הַיָּם מְדַד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקַנְהַ הַמֶּדְדָה:
- Eze. 42:16 καὶ ἔστιν κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
 καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου
- Eze. 42:17 καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν
 καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ
 πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου
- Eze. 42:18 καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν
 καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης
 πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου
- Eze. 42:19 καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον
 καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου
 πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου
- Eze. 42:20 τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου
 καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ
 πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηγῶν εὐρος τοῦ διαστέλλειν ἀνά μέσον
 τῶν ἁγίων καὶ ἀνά μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου
- Ez 42:15 Quand il eut achevé de mesurer [*l'arpentage*] la Maison à l'intérieur,
 il m'a fait sortir par la route de la porte qui regardait en direction de l'orient ÷
 et il a mesuré tout autour.
- Ez 42:16 Et il a mesuré le côté de l'orient avec le roseau {= la canne} de mesure :
 cinq cents (coudées) avec le roseau {= la canne} de mesure,
 TM+ [tout autour {= et il a tourné}]
- Ez 42:17 il a mesuré le côté du nord [*≠ Et il a tourné vers le nord et il a mesuré*] :
 cinq cents (coudées) avec le roseau {= la canne} de mesure.
 TM+ [tout autour {= et il a tourné}]
- Ez 42:18 vers le côté du sud et il a mesuré.
 cinq cents (coudées) avec le roseau {= la canne} de mesure.
- Ez 42:19 Et il a tourné vers le côté du couchant et il a mesuré:
 cinq cents (coudées) avec le roseau {= la canne} de mesure.
- Ez 42:20 Sur les quatre côtés, il a mesuré [*≠ (il a mesuré) avec le même roseau {= canne}*] :
 il y avait un mur tout autour [*≠ et il l'a marquée et le périmètre tout autour*]
 d'une longueur de cinq cents [*≠ cinq cents (coudées) vers le levant*]
 et d'une largeur de cinq cents [coudées]
 pour séparer entre le (Lieu) Saint et le profane
 LXX ≠ [pour séparer entre le (Lieu) Saint et le mur extérieur qui est dans le plan de la Maison].

- Mt. 11: 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; **κάλαμον** ὑπὸ ἀνέμου **σαλευόμενον**;
- Mt 11: 7 Tandis que ceux-ci faisaient-route,
Yeshou‘a s'est mis à dire aux foules, au sujet de Yohânân :
Qu'êtes-vous sortis contempler dans le désert ? Un **roseau ébranlé** par le vent ?...
- Mt. 12:20 **κάλαμον συντετριμμένον** οὐ κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
- Mt 12:16 Et il les a rabroués pour qu'ils ne qu'ils ne le manifestent pas.
- Mt 12:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha‘-Yâhou, le prophète, disant {= quand il dit} :
- Mt 12:18 *Voici mon serviteur que j'ai choisi, / Is 42: 1-4
mon bien-aimé en qui se plaît mon âme ;
Je mettrai mon Souffle sur lui,
et il annoncera (le) jugement aux nations.*
- Mt 12:19 *Il ne disputera ni ne crierà
et on n'entendra pas sa voix sur les places ;*
- Mt 12:20 *le **roseau froissé**, il ne le brisera pas
et la mèche qui fume encore, il ne l'éteindra pas
jusqu'à ce qu'il ait jeté-dehors {= mené} le Jugement à la victoire.*
- Mt. 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ **κάλαμον** ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ
λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
- Mt. 27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν
ἔλαβον τὸν **κάλαμον**
καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- Mt 27:29 Et ayant tressé une couronne d'épines
ils la lui imposent sur la tête
et un **roseau** dans sa (main) **droite**
et tombant à genoux devant lui, ils se sont moqués° de lui,
en disant : Réjouis-toi, roi des Juifs!
- Mt 27:30 Et crachant sur lui,
ils ont pris le **roseau** et ils l'en frappaient à la tête.
- Mt. 27:48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν
καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειὺς **καλάμῳ** ἐπότιζεν αὐτόν.
- Mt. 27:48 Et aussitôt,
l'un d'eux ayant couru
et ayant pris une éponge,
l'ayant remplie de vinaigre
et l'ayant posée sur un **roseau**,
lui donnait-à-boire.

Mc. 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν **καλάμῳ**
καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Mc 15:18 et ils commencent à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs !

Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un **roseau**
et ils crachaient sur lui
et posant les genoux (à terre)
ils se prosternaient devant lui.

Mc. 15:36 δραμῶν δέ τις
[καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους
περιθεὶς **καλάμῳ**
ἐπότιζεν αὐτὸν
λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru,
ayant rempli une éponge de vinaigre,
l'ayant posée sur un **roseau**,
lui donnait à boire,
en disant : Laissez ! Voyons³ si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

Luc 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου·
τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; **κόλαμον** ὑπὸ ἀνέμου **σαλευόμενον**;

Luc 7:24 Or les messagers de Yôhânân s'étant éloignés,
il a commencé à dire à l'adresse des foules au sujet de Yôhânân :
Qu'êtes-vous sortis contempler dans le désert ? Un **roseau ébranlé** par le vent ?

3Jn. 1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι
ἀλλ' οὐ θέλω διὰ **μέλανος** καὶ **καλάμου** σοι γράφειν·

3Jn. 1:13 J'ai de nombreuses choses à t'écrire,
mais je ne veux pas t'écrire avec de l'**encre** et un **calame**.

Ap. 11: 1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων·

ἐγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ

καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

Ap. 11: 1 Et il m'a été donné un roseau {= une canne} semblable à un bâton,

en disant :

Lève-toi et mesure le sanctuaire de Dieu et l'autel et ceux qui s'y prosternent.

Ap. 21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν,

ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

Ap. 21:16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται

καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος.

καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων,

τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

Ap. 21:15 Et celui qui parlait avec moi avait comme mesure un roseau {= une canne} d'or,

afin de mesurer la Cité

et ses portes et sa muraille.

Ap. 21:16 Et la Cité est disposée° en carré,

et sa longueur est égale à sa largeur.

et il a mesuré la Cité à l'aide du roseau {= de la canne},

douze mille stades de base ;

sa longueur et sa largeur et sa hauteur est {= sont} égales.

2Rs. 18:21

עֲתָה הִנֵּה
בְּטַחָתְךָ לֵךְ עַל־מִשְׁעָנֶיךָ הַקָּנָה הַרְצוּיָן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ וּנְקַבֶּהָ
כֵּן פִּרְעֹה מִלְּךָ־מִצְרַיִם
לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

2Rs. 18:21 νῶν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῶ
ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην
ἐπ’ Αἴγυπτον
ὃς ἂν στηριχθῆ ἄνηρ ἐπ’ αὐτήν
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν
οὕτως Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου
πάσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτόν

2Rs. 18:19 Dites à Hizqi-Yâhou [Ézéchiass] :
Ainsi parle le grand roi, le roi de 'Assour : (...)

2Rs. 18:21 Maintenant, voici :
tu te fies à cette canne-là, ce roseau cassé
[ce bâton-là de-roseau écrasé]
— l'Égypte —
quiconque s'appuie sur lui,
il pénètre sa paume [main] et la perce ÷
tel est Pharaon, le roi d'Égypte,
pour tous ceux qui se fient en lui.

Isa. 36: 6

הִנֵּה בְּטַחָתְךָ עַל־מִשְׁעָנֶיךָ הַקָּנָה הַרְצוּיָן הַזֶּה
עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ וּנְקַבֶּהָ
כֵּן פִּרְעֹה מִלְּךָ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

Isa. 36: 6 ἰδοὺ πέποιθας ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην
ἐπ’ Αἴγυπτον
ὃς ἂν ἐπ’ αὐτήν ἐπιστηρισθῆ
εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
οὕτως ἐστὶν Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτῶ

Isaïe 36: 4 ... Ainsi parle le grand roi, le roi de 'Assour :
Quelle est cette confiance en laquelle tu te fies ? (...)

Isaïe 36: 6 Voici : tu te fies à cette canne-là, ce roseau cassé
[ce bâton-là de-roseau écrasé]
— l'Égypte —
quiconque s'appuie sur lui,
il pénètre sa paume [main] et la perce ÷
tel est Pharaon, le roi d'Égypte,
[≠ et] tous ceux qui se fient en lui.

Eze. 29: 6

וַיִּדְעוּ כָּל־יְשֵׁבֵי מִצְרַיִם

כִּי אֲנִי יְהוָה

יַעַן הָיִיתֶם מְשַׁעֲנֵת קַנָּה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

Eze. 29: 6 καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

ἀνθ' ὧν ἐγενήθης **ράβδος καλαμίνι** τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ

Ez 29: 3 Parle : tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHVH :
Me voici contre [TM+ toi], Pharaon, [TM+ roi d'Egypte]
le grand Dragon tapi au milieu de ses Nils ÷
qui as dit : Mon Nil est [*les fleuves sont*] à moi
et c'est moi qui me suis fait [*les ai faits*].

Ez 29: 4 Et je vais mettre des crocs [*pièges = crocs*] à tes mâchoires ²,
faire adhérer les poissons de tes Nils [*ton fleuve*] à tes écailles [*ailes*] ÷
et je te ferai monter du milieu de tes Nils [*ton fleuve*],
avec tous les poissons de tes Nils [*ton fleuve*] [TM+ qui adhèrent à tes écailles].

Ez 29: 5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes Nils ;
sur la face du champ [*de la plaine / la campagne*], tu tomberas ;
tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ÷
à la vivante [*aux bêtes-sauvages*] de la terre et au volatile des cieus,
je te donnerai à manger.

Ez 29: 6 Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis YHVH ÷
car tu as été une **canne de roseau** [*un bâton de-roseau*] pour la maison d'Israël.

Ez 29: 7 Quand ils t'ont saisi dans leur main,
tu t'es cassé,
et tu leur as déchiré toute l'épaule [*≠ et quand les saisissait toute main*] ÷
et quand ils se sont appuyés° sur toi,
tu t'es brisé

LXX ≠ [*et quand ils se sont reposés sur toi, tu t'es complètement brisé*]
et tu as fait fléchir tous les reins [*et tu leur as complètement rompu les reins à tous*].

² Allusion à la pêche au crocodile, décrite par Hérodote (II, 70).